

С.А. Бурляй

ФОРМАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СВЯЗНОСТИ ТЕКСТА В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Понятие «связность» входит в ряд понятий, относящихся к описанию структуры текста. Структурный аспект лингвистики текста, теснейшим образом переплетающийся с семантическим аспектом, характеризуется изучением формальных способов членения и соединения элементов текста [1, 5].

За последнее время появилось большое количество работ, посвященных изучению лингвистических закономерностей организации текста и, в частности, проблемам связности русского текста [2]–[11].

Представляет интерес сопоставительное исследование связывающих средств русского и французского языков, имея в виду сравнение языковых фактов для установления тех общих характеристик и закономерностей, которые их объединяют, а также различий, которые вскрывают специфику и индивидуальность природы и функционирования указанных языковых средств.

Такой подход к изучению языковых средств, предназначенных для выражения смыслового сцепления, может оказаться плодотворным не только в теоретическом, но и практическом плане (например для изучающих французский язык, а также для переводчиков¹).

Можно предположить, что отдельные функциональные стили характеризуются преобладанием определенных средств выражения связности. Данная статья не претендует на всестороннее освещение проблемы, она посвящена формальным средствам обеспечения связности в газетно-публицистических текстах.

В качестве материала исследования были взяты 50 передовых и редакционных статей из газеты «Юманите», органа Французской коммунистической партии, и такое же количество статей из газеты «Правда», опубликованных в разделе «Колонка комментатора». Статьи принадлежат перу различных авторов, что позволяет предположить, что выявленные в ходе исследования средства связи присущи не индивидуальному стилю отдельного автора, а определенному типу текстов.

Выявленные в ходе исследования формальные средства обеспечения связности текста были классифицированы следующим образом.

1. Лексико-грамматические средства: имена существительные, личные местоимения; притяжательные, наречные, неопределенные местоимения; местоименные прилагательные; указательные местоимения в сочетании с существительными, употребленными в двух соседних или несоседних предложениях; наречия с пространственным и временным значениями; одиночные указательные местоимения; отвлеченные и десемантизированные существительные, одиночные или в сочетании с указательными местоимениями.

2. Функционально-синтаксические средства: специальные конструкции связи, некоторые группы вводных слов, анафорические сочинительные союзы, наречия, выражающие порядок следования высказываний и логические отношения между ними. [10, 146].

Языковые единицы приобретают в контексте функции, не свойственные им внутри предложения, рассматриваемого как замкнутое целое. Так, существительное наряду с

¹«Задача исследователя — установить виды этой связи и определить правила передачи ее во избежание ложной трактовки текста читателем» [9, 6].

Статья опубликована на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html>

номинативной функцией может обладать функцией выражения связи двух предложений, когда одно и то же существительное повторяется в обоих предложениях. Причем эти предложения могут быть как соседними, так и отстоящими друг от друга, а повторяемое существительное может употребляться как в начале второго предложения, так и в любой другой его части.

Часто функцию средства связи самостоятельных предложений выполняют лексические повторы существительных, глаголов, прилагательных и других частей речи.

К существительным, повторяющимся в двух предложениях, близки по функции в контексте личные местоимения 3-го лица, которые могут заменять одушевленные существительные, неодушевленные существительные, а также целые высказывания. Обладая неопределенностью вещественного значения, личные местоимения способны как бы наполняться содержанием предшествующего предложения. Они функционируют в речи как одно из наиболее выразительных средств связи, поскольку указывают на предыдущее предложение, создавая имплицитный повтор.

Выполнять функцию средства связи могут не только личные местоимения, но и близкие к ним неопределенные местоимения *tout, tous*, неопределенно-личное местоимение *on*, наречные местоимения *у, en*, неопределенные прилагательные *l'un, l'autre*.

К лексико-грамматическим средствам выражения связности относятся также указательные местоимения *ce (cet, cette, ces), tel (telle, tels, telles)* в сочетании с существительным, употребленным в двух соседних или несоседних предложениях.

Одиночные указательные местоимения также выступают в качестве формального средства обеспечения связности речи, так как конкретное значение получают в контексте, включающем предшествующее предложение или даже несколько предложений. Одиночные указательные местоимения *ce (cela), celui (celle, ceux, celles, celui-ci, celui-là, ceux-ci, celles-là)* могут заменять как одно существительное, так и целое высказывание.

Функцию средства связи выполняют также отвлеченные и десемантизированные существительные, употребляемые самостоятельно или в сочетании с указательными местоимениями, Например:

Il y a en France quelque 700.000 jeunes au chômage. Et à l'horizon se profile le million. Il paraît que **l'affaire** sera au centre du «plan N 2» que M. Barre va présenter aujourd'hui devant l'Assemblée nationale.

Вместо указательного местоимения с отвлеченным или десемантизированным существительным могут употребляться прилагательные в относительно сравнительной степени (*plus + adjectif, moins + adjectif, aussi + adjectif*) и прилагательные со сравнительным значением, такие как *analogue, même, pareil, autre*. Они также являются довольно сильным средством связи, так как предложения, в которых употреблены языковые единицы, семантически не полны, для их понимания необходимо знание предыдущего контекста:

«J'aspire profondément, dit-il, a une situation dans laquelle la France pourrait être gouvernée par des hommes représentant 60 à 65% de sa population». Nous avons une aspiration **analogue**.

Другая большая группа средств обеспечения связности речи объединяет функционально-синтаксические средства, среди которых специальные конструкции связи, вводные слова и конструкции, а также логические наречия.

Специальные конструкции связи представляют собой слова и словосочетания, избыточные с точки зрения информационного содержания сообщения, но необходимые для изложения его в связной речи. От лексико-грамматических средств их отличает то, что они почти не соотносятся с лексической стороной предложения, выполняя практически только синтаксическую функцию.

Статья опубликована на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html>

В проанализированных статьях используемые конструкции связи довольно разнообразны. В ходе изучения статей было выявлено 29 конструкций, 36 вводных слов и словосочетаний, 34 наречия и наречных оборота, выражающих логические отношения, 14 различных сочинительных и подчинительных союзов, выражающих разнообразные отношения между высказываниями.

Сочинительные и подчинительные союзы выполняют свою основную функцию – функцию средства связи как внутри одного предложения, так и между двумя самостоятельными предложениями, если они употреблены в анафорической позиции.

Выборка средств связи, использованных в передовых и редакционных статьях газеты «Юманите», подсчет², статистическая обработка данных, полученных в результате анализа 50 статей, содержащих 1289 фраз, позволили сделать определенные выводы.

Лексико-грамматические средства связи: более всего обеспечению связности французского текста в целом способствовало повторение слов в несоседних фразах. Оно наблюдалось в 43% всех фраз проанализированных статей. Причем во многих из них повторялось не одно слово, а два или более. В непосредственно следующих друг за другом предложениях слова повторялись реже – в 13,1% фраз.

Затем следует использование личных, притяжательных, наречных, неопределенных, неопределенно-личных местоимений, неопределенных прилагательных. В целом они встречались в 23,7% всех фраз.

20,3% приходится на предложения, в которых употреблены синонимы.

Указательные местоимения в сочетании с отвлеченными или десемантизированными существительными встречались в 11,8% фраз, одиночные отвлеченные и десемантизированные существительные – в 5% фраз, одиночные указательные местоимения – в 5,8% предложений.

На долю остальных лексико-грамматических средств приходится менее чем по 5%. Так, указательные местоимения в сочетании с повтором существительного выполняли функцию средства связи в 3,4% фраз, наречия времени и места – в 1,7%.

Среди функционально-синтаксических средств чаще других встречались анафорические сочинительные и подчинительные союзы – в 10,9% фраз.

9,9% приходится на специальные вводные слова и словосочетания, 9,7% – на логические наречия и наречные обороты. Реже всего употреблялись специальные конструкции связи – в 4,1% всех предложений.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что в передовых и редакционных статьях на французском языке взаимосвязанность предложений достигается преимущественно с помощью местоименных элементов, синонимов, гиперонимов и других средств косвенной номинации. Эти средства использовались в 68,3% всех предложений.

Повторы встретились в 59,5% фраз.

Значительную роль играют различные логико-связующие элементы (в первую очередь, вводные слова, логические наречия и анафорические союзы), которые чаще связывают не отдельные предложения, а более сложные отрезки текста. Они употреблены в 34,6% всех фраз.

Результаты исследования позволяют сделать вывод об избыточном использовании формальных средств связи, так как на каждое предложение приходится в среднем по 1,6 средства связи.

² Подсчеты осуществлены студентами V курса переводческого факультета МГПИИЯ им. М. Тореца А. Анисенко, А. Бубукиным.

Статья опубликована на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html>

И, наконец, можно, по-видимому, сказать, что в подобного рода текстах большинство предложений обладают слабой семантической самостоятельностью.

Аналогичная работа была проделана по анализу средств выражения связности текста в русском языке (на материале 50 статей из газеты «Правда», опубликованных в разделе «Колонка комментатора»). Сопоставление результатов, полученных при исследовании русских и французских текстов, позволило сделать следующие выводы относительно особенностей использования средств связности, текстов в русском и французском языках.

В статьях на **русском** языке чаще, чем в статьях на французском языке, встречались:

– повторы слов из соседней фразы	19%	и 13,1%
– повторы слов из несоседней фразы	49,9	и 43%
– указательные местоимения в сочетании с отвлеченными существительными	11,6	и 9,3%
– использование наречий времени и места	3,9	и 1,7%.

Во **французских** статьях чаще использовались:

– личные местоимения 3-го лица, местоимения неопределенные и наречные, притяжательные местоимения	23,7%	против 9%
– синонимы	20,3	и 19,5%
– указательные местоимения	5,6	и 4,9%
– отвлеченные существительные	5	и 2,5%
– повторы существительных в сочетании с указательными местоимениями	3,4	и 2,6%.

Что касается функционально-синтаксических средств, то в статьях на **русском** языке чаще встречались:

– специальные конструкции связи	6,3	и 4,1%
---------------------------------	-----	--------

В статьях на французском языке чаще использовались:

– анафорические сочинительные и подчинительные союзы	10,9	и 8,8%
– специальные вводные слова и словосочетания	9,9	и 6,3%
– логические наречия	9,7	и 3%

В подобного рода текстах на русском языке связность предложений достигается преимущественно с помощью лексических повторов, а в текстах на французском языке – с помощью местоименных элементов, синонимов, гиперонимов и вообще средств косвенной номинации, а также единиц, выражающих логические отношения.

Полученные результаты подтверждают вывод, что французские предложения семантически менее самостоятельны, чем русские предложения, в которых используются преимущественно прямые средства номинации [11, 66].

ССЫЛКИ НА ЛИТЕРАТУРУ

1. В.Г. Гак. О семантической организации повествовательного текста В кн.: «Лингвистика текста». Сб. научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореза, вып. 103, 1976 г.

Статья опубликована на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html>

2. Н.Д. Арутюнова. К проблеме связности прозаического текста. В кн. Памяти академика В.В. Виноградова. Сб. статей. М., 1971 г.
3. В.Г. Борботько. Структурные характеристики дискурса. АКД. М., 1976.
4. Н.Д. Зарубина. Методика обучения связной речи. М., 1977 г.
5. Л.М. Лосева. Межфразовая связь в текстах монологической речи. АКД., Одесса. 1969 г.
6. Л.М. Мальчевская. Некоторые языковые средства выражения связи между предложениями. АКД. М., 1964 г.
7. И.П. Севбо. Структура связного текста и автоматизация реферирования, М., 1969 г.
8. Г.Я. Солганик. Синтаксическая стилистика. М., 1973 г.
9. Т.М. Николаева. Лингвистика текста. Сб. «Новое в зарубежной лингвистике». М., 1978 г.
10. М.П. Котюрова. О понятии связности и средствах ее выражения в русской научной речи. Сб. «Язык и стиль научной литературы». М., 1974 г.
11. В.Г. Гак. О семантической организации текста. Сб. «Лингвистика текста». М., 1974 г.